

Hoe betrouwbaar zijn lezersrecensies?

Boekvertalers vertalen vele boeken, en die zijn natuurlijk niet allemaal prachtig. Het komt zelfs voor dat een vertaler met tegenzin aan een boek werkt, wetend dat het nooit wat zal worden, hoe hij zijn best ook doet. De plot is niet leuk, of de personages zijn uiterst vlak, of de auteur wil zijn kennis spuien over een bepaald onderwerp dat hem na aan het hart ligt maar weinig met het verhaal

te maken heeft, zodat het geheel erg langdradig wordt. In zo'n geval levert de vertaler iets af waar hij niet achter kan staan, al is dat niet zijn schuld.

Wanneer de presentexemplaren dan op de mat vallen, is hij uiteraard nieuwsgierig naar de lezersrecensies. Die zijn te vinden op sites als bol.com, het Ezzulia Forum, ChickLit.nl en vele andere. De vertaler ziet dan dat hij niet alleen stond, want de lezer schrijft bijvoorbeeld dat hij het werkje zonde van het geld vond, of dat hij nog nooit zo'n slecht boek had gelezen. Jammer, maar helaas. De vertaler was dus niet de enige die het waardeloos vond.

Als de vertaler een paar dagen later opnieuw op die site kijkt (misschien is er toch iemand die het mooi vindt; per slot van rekening krijgt de vertaler royalty's als het werk goed verkoopt), ziet hij tot zijn verrassing dat de vernietigende recensie is verdwenen. Er staat zelfs een oproep om als eerste een recensie te schrijven. Huh? Hoe kan dat? Zou de uitgever hebben geklaagd bij de site? En dat roept een heel andere vraag op: hoe betrouwbaar zijn de lezersrecensies? Is er sprake van censuur door de uitgever? En nu de vertaler daar toch over nadenkt, schiet hem te binnen dat bij een ander werkje van zijn hand wel erg snel een hele trits juichende uitroepen op tienerniveau stond: het boek was geweldig, iedereen moest het lezen, de recensent kon niet wachten totdat het volgende deel verscheen enzovoort. Dat alles stond al op de site op het moment dat de presentexemplaren werden bezorgd. Nu waren het geen lijvige boekwerken, maar toch. Een akelig vermoeden bekruipt hem: zou de uitgever zelf lezersrecensies posten? Het zal toch niet waar zijn...?